



“PROGRAMA CICLO LECTIVO 2024”

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Traducción Literaria(Zona Este)

Código (SIU-Guaraní): 05417_0_ZE

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2024

Carrera: Traductorado Público en Inglés (Zona Este)

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Taller

Carácter del espacio curricular: Optativo

Ubicación curricular: Ciclo orientado (CO)/ Campo Profesional (CPP)

Año de cursado: 4

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 56

Carga horaria semanal: 4

Créditos: 4

Equipo de Cátedra:

- Prof. TORNELLO Daniela

Fundamentación:

Quien egresa de la carrera de Traductorado Público en Inglés tiene la posibilidad de elegir entre un abanico de materias optativas que le brindarán conocimientos y herramientas para comenzar a transitar el campo de estudio específico de cada espacio optativo. Uno de estos espacios es Traducción Literaria, que se encuentra en el Ciclo Orientado y Campo Profesional y que se dicta en el primer cuatrimestre del cuarto año, con 56 horas semanales. Aquí se propone, en primer término, reactivar los saberes previos relacionados con la traducción y la teoría de la traducción. Sobre esta base, se busca la introducción de los conceptos básicos de la traducción literaria y los aspectos que se deben tener en cuenta al traducir literatura, un acercamiento a las problemáticas que surgen al traducir obras literarias, el conocimiento de los procedimientos más adecuados para resolver estas problemáticas y la reflexión en torno a las diversas cuestiones socioculturales que emergen de la lectura de las obras literarias elegidas. A través de la lectura de obras de diversos géneros literarios, el conocimiento de los elementos intra- y extratextuales por tener en cuenta en el proceso de traducción y la identificación de problemáticas en este proceso y su resolución, el/la estudiante desarrollará estrategias para el desempeño en el ámbito de la traducción literaria.

La combinación de todos estos aspectos tiene como objetivo final que la elección de cursar la optativa Traducción Literaria sea un disparador que despierte interés por la traducción literaria y provea de las herramientas básicas



para este tipo de traducción, que luego puedan ser retomadas por el/la estudiante para su profundización en caso de que decida desempeñarse profesionalmente en el ámbito de la traducción literaria. En este sentido, este espacio curricular optativo busca también despertar el interés por participar en jornadas interuniversitarias, como así también se dejan las puertas abiertas para su membresía en el Programa de Traducción Literaria Victoria Ocampo, perteneciente al Instituto de Lenguas y Culturas Extranjeras, dependiente de la Secretaría de Ciencia, Técnica y Posgrado de la Facultad de Filosofía y Letras, para su posterior perfeccionamiento en el campo de la traducción literaria y la investigación. Se busca además desarrollar la creatividad, el espíritu crítico, y a través del trabajo en pares y en grupos, la capacidad de trabajar en equipos profesionales.

Por otra parte, traspasar los espacios físicos del aula e insertarse en ámbitos virtuales es una estrategia importante para acceder a los conocimientos y a la práctica de la traducción por parte de los alumnos. Como explica Dussel en su documento *Aprender y enseñar en la cultura digital* (2011), “la frontera entre lo escolar y lo no escolar ya no se define por los límites del espacio y el tiempo de la escuela”. La cultura digital está inserta en el aula y las relaciones entre formador y formado han cambiado radicalmente. Los docentes deben no solo conocer esta realidad, sino también hacerla parte de su actuar, ya que “ya no hay un solo eje de interacción”. En la actualidad, la presencia en las aulas de las nuevas tecnologías y de diversos medios digitales es inevitable e indispensable, ya que su uso no se limita ni debe limitarse al afuera del ámbito escolar. “Estamos ante un cambio de época y hay que reorganizar la enseñanza pensando en la hipertextualidad, la interactividad, la conectividad y la colectividad” (Dussel, 2011).

Por lo tanto, el 25 % de la carga horaria del espacio curricular se desarrollará a través de la plataforma virtual, lo que permitirá el acceso constante al material bibliográfico, a las presentaciones realizadas por la profesora y a distintas actividades de práctica y consolidación que favorezcan el desempeño a la hora de traducir obras literarias. Todo esto mejorará la competencia del/de la estudiante en el uso de las TIC, como así también el intercambio con la profesora a cargo del taller y con sus pares. También, el trabajo en la plataforma virtual contribuirá a la formación del/de la estudiante en cumplimentar modos y tiempos de entrega, en el intercambio de ideas a través de los foros y en el trabajo individual y en equipo.

Además, este espacio también se fundamenta en su articulación con la cátedra de “Discurso Formal” de tercer año del Traductorado Público en Inglés, puesto que los saberes y las competencias adquiridos a través de ese espacio son de fundamental importancia para desarrollar la competencia traductora en el campo literario. Se ha acordado con la profesora Andrea Dolcemáscolo, a cargo de “Discurso Formal”, enfatizar los saberes desarrollados en la Unidad II del programa de esta cátedra, en especial, el uso del subjuntivo, la secuencia de tiempos verbales y las reglas de puntuación. Por otro lado, se incluirán en la Unidad I de su programa las características generales del “diario personal”, lo que facilitará el desarrollo de la Unidad III de Traducción Literaria, que gira en torno al diario de Vera Brittain. A su vez, el desarrollo del espacio curricular Traducción Literaria articulará mediante el fortalecimiento y la consolidación de dichos saberes y competencias.

Aportes al perfil de egreso:

Este espacio curricular contribuye a la competencia comunicativa en ambas lenguas, inglés y español, el conocimiento del mundo en general y de ámbitos particulares, el entendimiento de factores extratextuales e intratextuales en el proceso de traducción, la detección de problemáticas y su resolución en este proceso, la capacidad para integrar equipos de trabajo profesional y el desarrollo del espíritu creativo y curioso. Además, en el proceso de enseñanza-aprendizaje se espera que el futuro/a traductor/a acreciente aún más el gusto por la lectura y la reflexión sobre las distintas temáticas socioculturales que emergen de los textos elegidos para así contribuir al desarrollo del interés por la interculturalidad y el respeto por la diversidad. En su conjunto, todas las competencias por desarrollar en el taller harán de la tarea de traducir obras literarias una actividad placentera y altamente comunicativa, que contribuirá a la formación integral del futuro profesional.

Expectativas de logro:



Objetivos generales (competencias generales)

- Profundizar y perfeccionar la competencia comunicativa en las dos lenguas (inglés y castellano)
- Expandir el conocimiento del mundo a través de la lectura y traducción de obras literarias
- Incorporar conductas profesionales a través del trabajo en equipo y el cumplimiento de tareas en tiempo y forma
- Desarrollar el espíritu crítico
- Adquirir estrategias para la resolución de problemas
- Desarrollar la creatividad y el gusto por la literatura y su traducción
- Fortalecer actitudes pertinentes a la profesión
- Tomar conciencia de la importancia del buen desempeño en relación con la futura actuación profesional

Objetivos específicos (competencias específicas)

- Desarrollar la comprensión lectora y el desempeño adecuado en instancias de comunicación lingüística escrita en inglés y castellano
- Reconocer algunos de los géneros literarios y registros
- Identificar los factores extratextuales e intratextuales del texto
- Conocer las características de la traducción literaria
- Conocer los procesos y las técnicas más acertados para la traducción literaria
- Identificar las problemáticas que surgen de la traducción de textos literarios
- Resolver estas problemáticas para lograr una traducción fiel al idioma meta en cuanto sentido, estilo e intención del autor (entre otros)
- Desarrollar la predisposición y capacidad para integrar equipos de trabajo profesional
- Desarrollar el gusto por las estrategias básicas para el trabajo investigativo
- Promover la conciencia y el respeto por la interculturalidad y la diversidad cultural a través de la lectura y traducción de obras literarias de autores de diversos países de habla inglesa
- Revalorizar la literatura local

Expectativas de logro

- Adquirir las nociones de traducción necesarias para la traducción de textos literarios
- Reforzar los conocimientos de todos los procesos de traducción
- Conocer los procedimientos de traducción más convenientes para una traducción literaria exitosa
- Aplicar estos conocimientos en la traducción de textos literarios
- Contextualizar los autores cuyas obras se trabajarán en el taller
- Reflexionar sobre las temáticas socioculturales que se muestran en las obras elegidas
- Desarrollar las nociones fundamentales para detectar las características de las obras elegidas o fragmentos de estas
- Realizar el estudio comparativo entre obras escritas en inglés y su traducción, tal como se las consigue en librería o bibliotecas
- Detectar los aspectos más importantes a tener en cuenta al traducir obras literarias
- Detectar los problemas más comunes de la traducción literaria
- Desarrollar estrategias para solucionar esos problemas
- Traducir fragmentos de textos literarios
- Incentivar el espíritu creativo
- Incentivar el espíritu investigativo
- Desarrollar habilidades para el trabajo en pares y en equipo
- Utilizar con competencia las TIC, en especial, el aula virtual
- Transferir los conocimientos adquiridos al trabajo diario
- Descubrir nuevas formas de adquirir conocimientos fuera del aula, a través de diversas herramientas
- Desarrollar las habilidades necesarias para participar colaborativa y grupalmente de actividades presentadas en



un entorno virtual

- Aprender a partir del análisis crítico de los trabajos realizados por sus pares
- Desarrollar el respeto por la diversidad cultural
- Desarrollar el interés por la interculturalidad
- Revalorizar la literatura local
- Incorporar las herramientas básicas para la integración laboral en el ámbito de la traducción literaria

Contenidos:

Unidad 1

Traducción: definición. Traducción comunicativa y traducción semántica. Tipos de traducción: traducción literaria, traducción audiovisual, traducción comercial, traducción oficial o certificada, traducción de música, traducción para organizaciones internacionales, traducción especializada. Traducción y comunicación. Traducción literaria: características. Procedimientos técnicos de traducción: transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, explicitación, omisión, compensación. Procedimientos más usados en la traducción literaria. Aspectos relevantes en la traducción de obras literarias.

Unidad 2

El cuento. Chimamanda Ngozi Adichie, contextualización de la autora. *The Thing Around Your Neck*. Lectura comprensiva. Lectura de fragmentos de la traducción al español de Aurora Echeverría (2010). Análisis contrastivo entre la versión original en inglés y esta traducción. Detección de los procedimientos utilizados.

Tickets, please. Expresividad. Imágenes visuales y auditivas. Traducción de verbos preposicionales.

Traducción de fragmentos seleccionados de *The Thing Around Your Neck*, posterior análisis y debate sobre las técnicas utilizadas y las problemáticas en el proceso de traducción, con especial énfasis en la selección de vocabulario en términos de matices de sentido, teniendo en cuenta las imágenes y verbos preposicionales. Análisis contrastivo de los fragmentos traducidos por los/as estudiantes y la traducción de Echeverría.

Unidad 3

La Primera Guerra Mundial y la literatura: el diario personal. Vera Brittain, contextualización de la autora. *Testament of Youth*. Lectura comprensiva. Equivalencia estilística. Tone and mood: dos aspectos importantes a tener en cuenta a la hora de traducir literatura. Registro. Traducción de *Testament of Youth*. Análisis de y debate sobre la traducción en cuanto a la recreación de emotividad, atmósfera y tono y otros aspectos a considerar en términos de equivalencia estilística.

Unidad 4

Literatura infantojuvenil: características. *The Valley of Adventure* de Enid Blyton. Análisis de la traducción de un fragmento de la obra. La adaptación y la equivalencia en la traducción de literatura infantojuvenil. Traducción de otros fragmentos de *The Valley of Adventure* y debate sobre el proceso de traducción y la resolución de posibles problemáticas. Poesía para infancias: características. Traducción de poemas para infancias. Actividad de integración: traducción inversa de poema regional.

Unidad 5

Traducción de poesía. La metáfora y sus posibles abordajes en el proceso de traducción. Lectura de fragmentos de la traducción de poemas y análisis de la traducción de los mismos. Poesía de protesta: *Still I Rise* y análisis de su traducción. Traducción de un poema de protesta, trabajo colaborativo entre grupos.



Maneras de insertarse en el mercado laboral editorial. Modelo para presentar proyectos de traducción para editoriales.

Propuesta metodológica:

En una primera etapa, las clases tendrán un enfoque teórico, cuyo objetivo será que el/la estudiante reactive los conocimientos previos sobre los conceptos de traducción y teoría de la traducción, además de los distintos tipos de traducción, para luego adentrarse en el ámbito específico de la traducción literaria y sus características.

Luego y a lo largo de todo el taller, el enfoque será práctico y la metodología de trabajo estará centrada en el/la estudiante, quien, a través de la práctica de traducir textos literarios y con la guía y supervisión de la profesora, irá descubriendo los aspectos relevantes por tener en cuenta al traducir textos literarios y las distintas problemáticas respecto de la traducción literaria y sus posibles soluciones. De este modo, es decir, siguiendo el método inductivo, se establecerán patrones y reglas generales al traducir literatura. En todo momento se fomentará un proceso de enseñanza-aprendizaje interactivo entre profesora y estudiante, y entre estudiantes, con el fin de incentivar el intercambio de ideas, la autonomía de pensamiento, el desarrollo del espíritu crítico, el respeto por la diversidad de opiniones y la reflexión sobre las temáticas abordadas.

Como punto de partida, se proveerá al/a la estudiante con una de las traducciones de la primera obra literaria elegida disponible en el mercado para su posterior análisis. Así, se rescatarán saberes previos respecto de los procedimientos técnicos de traducción. Luego, será el/la mismo/a estudiante quien produzca su propia traducción para posteriormente justificar las elecciones realizadas de acuerdo a las instancias propuestas por la profesora para enfatizar los procedimientos más relevantes al traducir literatura. A medida que vayan transcurriendo los siguientes ejes temáticos, se introducirán aspectos literarios fundamentales en traducción literaria tales como atmósfera y emotividad, tono, registro y equivalencia estilística en general, las problemáticas que surgen de la recreación de estos aspectos en el proceso de traducción y la resolución de las mismas.

El conocimiento de la obra literaria trabajada a través de su lectura comprensiva con el soporte del conocimiento del autor y de aspectos literarios será el telón de fondo que acompañará todas las instancias de enseñanza-aprendizaje, para que el/la estudiante también desarrolle el gusto por la literatura, además del entendimiento de la obra literaria por traducir y su contextualización, condición ineludible antes de traducir literatura.

También se trabajará en el aula virtual. El 25 % de la carga horaria semanal será realizada a través de actividades diseñadas para la plataforma. Esto permitirá el acceso al marco teórico, el intercambio de ideas, el apoyo al/a la estudiante, como así también práctica adicional que facilitará el desempeño del/de la estudiante al traducir literatura. Además de las actividades de traducción propiamente dicha, que dado el perfil del entorno virtual serán compartidas por todo el alumnado, se dará lugar a foros colaborativos. De esta manera, todos los miembros del aula virtual participarán del foro y podrán comentar el trabajo de sus compañeros/as. También, los/las estudiantes podrán compartir información entre sí y colaborar en su proceso de aprendizaje. Todas las actividades en su conjunto hacen del trabajo de debate y opinión, como así también colaborativo, ampliamente enriquecedor y esclarecedor a la hora de traducir literatura.

Asimismo, a través de este trabajo de intercambio, se espera que el/la estudiante desarrolle y/o intensifique el hábito de la lectura, perfeccione las habilidades comunicativas tanto en el idioma inglés como en el español, que desarrolle el espíritu crítico sobre las diversas problemáticas socioculturales presentadas en las obras literarias elegidas, y el entendimiento y tolerancia de la diversidad cultural. También se incentivará el espíritu de búsqueda e investigación para lograr procesos de traducción profesionales e inclusive, al incorporar en los contenidos una autora regional, la revalorización de la literatura local. Todo en su conjunto en términos de la traducción de textos literarios.

Propuesta de evaluación:

Debido a la naturaleza del espacio-taller, es importante que el/la estudiante tenga un acercamiento al espacio paulatino, semanal y sistemático, de manera tal que vaya construyendo los saberes en el proceso de enseñanza-aprendizaje. De la misma manera, la evaluación será procesal-sumativa. Jeremy Harmer (2007) explica la importancia de este tipo de evaluación: “[In continuous assessment] the students’ progress is measured as it is happening, and where the measure of a student’s achievement is the work done all through the learning period and not just at the end,” p.166. Esta evaluación procesal-sumativa incluirá lo siguiente:

- Cumplimiento de actividades áulicas individuales y grupales en las que se espera participación e intercambio entre la profesora y el/la estudiante y entre estudiantes
- Adecuada competencia lingüística
- Cumplimiento de los foros colaborativos y las tareas que se hayan asignado en el aula virtual en tiempo y forma

Además, durante el proceso de enseñanza-aprendizaje se incluirán:

- 3 trabajos prácticos obligatorios en lo que se espera presentación y entrega responsable, claridad, competencia lingüística y traductora
- una evaluación parcial donde el/la estudiante sea capaz de integrar saberes

De este modo, el/la estudiante podrá rendir la materia con la condición de: (a) alumno promocional, que, para acreditarse como tal, también deberá rendir:

- una evaluación final integradora, administrada la penúltima semana de cursado

Para obtener la condición de promocional el alumno deberá:

- cumplimentar TODOS los foros colaborativos y las tareas que se asignen (sin nota)
- aprobar en tiempo y forma un total de 3 trabajos prácticos indicados por la cátedra,
- aprobar la evaluación parcial y
- aprobar la evaluación global integradora, administrada la penúltima semana del cursado.

Habrá un recuperatorio de 1 (un) trabajo práctico para los estudiantes que hayan desaprobado o no hayan entregado uno de los tres trabajos prácticos requeridos para la promoción.

Todas las instancias de evaluación para alcanzar la promoción, incluida la evaluación final, se realizarán dentro del cursado del espacio curricular.

Quienes no cumplan los requisitos anteriores para la promoción, podrán cumplimentar el taller como (b) alumno/a regular y (c) alumno/a libre.

Para obtener la condición de regular, será necesario:

- cumplimentar TODAS las tareas y los foros colaborativos asignados
- aprobar 2 (dos) de los trabajos prácticos indicados por la cátedra
- aprobar la evaluación parcial

Todas las instancias de evaluación para alcanzar la regularidad serán realizadas dentro del cursado del espacio curricular.

La condición de libre se alcanzará cuando el/la estudiante no cumpla con una o varias de las condiciones establecidas anteriormente. En ese caso, rendirá la evaluación final en mesas de exámenes con la condición de

alumno libre, según la normativa vigente en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, que contempla la evaluación de alumnos/as libres. La evaluación integradora bajo la condición de alumno/a libre tendrá un carácter diferencial respecto de la evaluación bajo la condición de alumno/a regular y deberá compensar las instancias de evaluación no cumplidas. El carácter diferencial del examen del estudiante libre consistirá en que incluirá algunas preguntas adicionales que respondan a aspectos teóricos desarrollados en el cursado de la materia como así también instancias prácticas evaluadas en los trabajos prácticos no cumplimentados.

Quien quede en condición de regular o libre deberá inscribirse en las mesas de exámenes previstas por el calendario académico de la Facultad y rendir la evaluación final. El sistema de calificación se regirá por una escala ordinal de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al sesenta por ciento (60 %). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6). Las categorías establecidas se refieren a valores numéricos que van de cero (0) a diez (10), que se fijan en la siguiente tabla de correspondencias (Ord. 108/2010 del Consejo Superior en Rectorado):

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Bibliografía obligatoria

- Adichie, C. (2009). *The Thing Around Your Neck*. Harper Collins UK.
- Adichie, C. (2018). *Algo alrededor de tu cuello* (Trad. A. Echeverría). Penguin Random House.
- Angelou, M. (1978). *And Still I Rise: A Book of Poems*. Penguin Random House.
- Averbach, M. (2011). *Traducir Literatura. Una Escritura Controlada. Manual de Enseñanza de la Traducción Literaria*. Comunicarte.
- Fernández Nistal, P. (1992). *Estudios de Traducción. Primer Curso Superior de Traducción. Inglés/Español*.

Instituto de Ciencias de la Educación Universidad de Valladolid.

- Greco, M. L. (2017). Juanito Vendimia. Poemas para jugar. Serpentina.
- Hurtado Albir, A. (2016). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Ediciones Cátedra.
- Mott, B. (1996) A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English. EUB.
- Raggio, M. (2012). Poesía inglesa y poéticas de la traducción. Ediciones del Copista.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). Introducción a la Traductología. Georgetown University Press.
- Zaro J.J. y Truman M. (1998). Manual de Traducción. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados. Sociedad Española de Librería.

8.1.1. Especificación de lecturas obligatorias por unidad

Unidad 1

- Averbach, M. (2011). Traducir Literatura. Una Escritura Controlada. Manual de Enseñanza de la Traducción Literaria. Comunicarte.
- Hurtado Albir, A. (2001). Definición de traducción en Traducción y traductología. Introducción a la traductología (pp. 25–42). Ediciones Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2001). Clasificación y descripción de la traducción en Traducción y traductología. Introducción a la traductología (pp. 42–98). Ediciones Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2001). Evolución de la reflexión sobre la traducción en Traducción y traductología. Introducción a la traductología (pp. 99–132). Ediciones Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2001). La traducción como acto de comunicación en Traducción y traductología. Introducción a la traductología (pp. 507–630). Ediciones Cátedra.
- Mott, B. (1996). Translation en A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English (pp. 17-22). EUB.
- Mott, B. (1996). Translation theory en A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English (pp. 23-34). EUB.
- Vázquez-Ayora, Gerardo. (1977). Procedimientos técnicos de ejecución en Introducción a la Traductología (pp. 251-384). Georgetown University Press.
- Zaro J.J.; Truman M. (1998). Procedimientos de traducción en Manual de Traducción. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados (pp. 23-37). Sociedad Española de Librería.
- Zaro J.J.; Truman M. (1998). Tipología de textos en Manual de Traducción. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados (pp. 53-55). Sociedad Española de Librería.
- Zaro J.J.; Truman M. (1998). Textos literarios y de entretenimiento en Manual de Traducción. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados (pp. 93-109). Sociedad Española de Librería.

Unidad 2

- Adichie, C. (2009). The Thing Around Your Neck. Harper Collins UK.
- Adichie, C. (2018). Algo alrededor de tu cuello (Trad. A. Echeverría). Penguin Random House.
- Mott, B. (1996). Some hints to help you translate en A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English (pp. 35-76). EUB.
- Pfordresher, J.; Veidemanis, G. V.; McDonnell, H. (1991). Thinking critically about Literature en England in Literature (pp. 887-892). Scott Foresman and Company.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). La expresividad y sus elementos en Introducción a la Traductología (pp. 73-74). Georgetown University Press.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). Procedimientos técnicos de ejecución en Introducción a la Traductología (pp. 251-384). Georgetown University Press.

Unidad 3



- Brittain, V. (1991). Testament of Youth en Pfordresher, J; Veidemanis, G. V.; McDonnell, H. (Ed.), England in Literature (pp. 775-791). Scott Foresman and Company.
- Mott, B. (1996). Some hints to help you translate en A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English (pp. 35-76). EUB.
- Mott, B. (1996). Meaning: denotation, connotation and context en A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English (pp. 77-92). EUB.
- Pfordresher, J; Veidemanis, G. V.; McDonnell, H. (1991). Handbook of literary terms en England in Literature (pp. 894-932). Scott Foresman and Company.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). La equivalencia estilística: compensación de tonalidad, intensidad y matices en Introducción a la Traductología (pp. 379-384). Georgetown University Press.
- Zaro J.J.; Truman M. (1998). Procedimientos de traducción en Manual de Traducción. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados (pp. 23-37). Sociedad Española de Librería.
- Zaro J.J.; Truman M. (1998). Tipología de textos en Manual de Traducción. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados (pp. 53-55). Sociedad Española de Librería.
- Zaro J.J.; Truman M. (1998). Textos literarios y de entretenimiento en Manual de Traducción. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados (pp. 93-109). Sociedad Española de Librería.

Unidad 4

- Blyton, E. (2017). The Valley of Adventure. Macmillan.
- Thomson, C. (2006). Hand-out Notes. Poetry and Picture Storybooks.
- Greco, M. L. (2017). Juanito Vendimia. Poemas para jugar. Serpentina.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). Procedimientos técnicos de ejecución en Introducción a la Traductología (pp. 251-384). Georgetown University Press.

Unidad 5

- Angelou, M. (1978). And Still I Rise: A Book of Poems. Penguin Random House.
- Fernández Nistal, P. (1992). Estudios de Traducción. Primer Curso Superior de Traducción. Inglés/Español. Instituto de Ciencias de la Educación Universidad de Valladolid.
- Mott, B. (1996). Metaphor en A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English (pp. 163-169). EUB.
- Pfordresher, J.; Veidemanis, G. V.; McDonnell, H. (1991). Handbook of literary terms en England in Literature (pp. 765-772). Scott Foresman and Company.
- Pfordresher, J.; Veidemanis, G. V.; McDonnell, H. (1991). Handbook of literary terms en England in Literature (pp. 894-932). Scott Foresman and Company.
- Raggio, Marcela. (2012). Poesía inglesa y poéticas de la traducción. Ediciones del Copista.

Bibliografía complementaria y de consulta

- Berman, A. (2014). La traducción y la letra o el albergue de lo lejano. Dedalus.
- Greco, M. L. (2017). Sueño Verde Poemas para pintar. Serpentina.
- Lee, T. Y. (2020). Traducción y recreación de la literatura clásica china en la poesía anglófona moderna: Ezra Pound y Thomas Merton [Tesis de maestría no publicada]. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo.
- Lonsdale, A. B. (1996). Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words. University of Ottawa Press.
- López Guix, J. G.; Minett Wilkinson, J. (2003). Manual de Traducción. Gedisa Editorial.
- Barnet, S.; Berman, M.; Burto, W. (1963). An Introduction to Literature. Fiction. Poetry. Drama. Little Brown and Company.
- Barthelme, Donald. (1981). Sixty Stories. E.P. Dutton.



- Bodoc, L. (2021). Formas de ver. Pez Menta.
- Hornby, A. S., Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press.
- Hunt, P. (1999). Understanding Children's Literature. Routledge.
- Murphy, R.; Altman, R. (1996). Grammar in Use. Cambridge University Press.
- Paterson, K. (1987). Bridge to Terabithia. Harper Trophy.
- Tabernig de Pucciarelli, E. (1970). Qué es la Traducción. Columbia.
- Wade, B. (1990). Into the Wind. Contemporary Stories in English. Nelsson Ltd.
- Willson, P. (2004). La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX. Siglo XXI Editores.
- Otros diccionarios bilingües y monolingües disponibles para los alumnos.

Recursos en red:

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=1536>